

STM - Services de Trafic Maritime

Anglais	Français	Signification
Marqueurs de message		
Pour faciliter les communications & éviter une mauvaise interprétation, le corps du message peut-être précédé d'un marqueur pour que l'objet du message soit immédiatement bien compris.		
"Instruction, do not cross the fairway"	"Instruction, Ne traversez pas le chenal"	Indique que l'émetteur a l'autorité fondée sur un règlement pour envoyer ce message et le receveur a l'obligation de s'y conformer sauf raison contraire due à la sécurité qui doit être signalée.
"Advice, Stand-by on VHF chanel six nine"	"Conseil, Garder l'écoute sur le canal VHF six neuf"	Indique que l'émetteur a l'intention d'exercer une influence sur le destinataire par une recommandation. La décision de suivre ou non le conseil appartient au destinataire, mais il doit y prêter attention.
"Warning, Obstruction in the fairway"	"Avertissement, Obstruction dans le chenal"	Indique que l'émetteur informe le destinataire d'un danger. Le destinataire doit lui apporter une attention immédiate et lui donner les suites appropriées.
"Information, Tug convoy will overtake to the West of you"	"Information, le convoi remorqué vous dépassera par l'ouest"	Indique que le message concerne uniquement des faits, des situations..etc. observés.
"Question, What is your maximum draft ?"	"Question, Quel est votre tirant d'eau maximal ?"	Indique qu'il s'agit d'une question et non d'une affirmation. Le destinataire doit normalement répondre.
"Answer, My draft is zero two point three meters"	"Réponse, Mon tirant d'eau est zéro deux point trois metres"	Indique la réponse à une question précédente. Ne doit pas contenir une autre question.
"Request, Diesel oil refilling, about two hundred liters"	"Demande, plein de GO, environ deux cents litres"	Indique que le navire a besoin que quelque chose soit organisé ou fourni
Réponses		
"Yes, ... suivi de la phrase appropriée en entier "No, ... suivi de la phrase appropriée en entier "Stand-by (attendez), 5 minuts "No information (Pas d'information)		Réponse affirmative Réponse négative Réponse n'est pas immédiatement disponible Information indisponible
Réponse à une "Instruction" ou à un "Conseil"		
"Yes I will/I can,...suivi de l'Instruction/Conseil en entier "No, I will not/I cannot, ... suivi de l'Instruction en entier		Je vais/Je peux (réponse "affirmative") Je ne vais pas/ne peux pas (ré. "négative")
Les nombres et position (Lat/Long)		
"one-five-zero" pour 150 "two decimal five " ou "two point five" pour 2,5 Position one five (15) degrees three four (34) minutes North zero six one (061) degrees two nine (29) minutes West Position bearing one three seven (137) degrees from Casquet light house distance two point four (2,4) nauticalmiles		Les nombres doivent être énoncés chiffre par chiffre
S'engager dans un chenal/entrer dans un port, une marina		
"Den Helder Trafic Control, this is Boavista, do i have permission to enter de fairway, over " "Den Helder Trafic Control, this is Boavista, do i have permission to proceed to the marina, over " "Den Helder Marina, question, do you have a berth for LOA one three point five (13,5) meters and two point three (2,3) meters draft, over"		Ne pas utiliser les conditionels "may, might, should, could" ou le mot "can" (double sens, possibilité de faire et capacité de faire)

PROCEDURES RADIOTELEPHONIE

Anglais	Français	Signification
- Break	- Séparatif	Séparer phonétiquement deux parties de texte
- Call sign	- Indicatif	
- Net call sign	- Indicatif collectif	Dans le cas d'un réseau
- Correction	- Correction	Une erreur dans le texte, la bonne version est...
- Correct ?	- Correcte ?	Ce que vous avez transmis est-il correcte ?
- From	- De...	Indicatif de l'originateur du "message"
- I read back	- Je collationne	Je répète le message en entier comme je l'ai reçu/compris
- I say again	- Je répète	Je répète le message avant ou après tel mot
- all after	- tout après	
- all before	- tout avant	
- I spell	- J'épelle	J'épelle (en utilisant l'alphabet phonétique)
- I verify, stand by	- Je vérifie, restez à l'écoute	Je fais une double vérification sur ce qui a été transmis
- Message (for you)	- Prenez message	Un message pour vous va suivre, soyez prêt à le noter
- I am / I am not ready to receive your message	Je suis/ne suis pas prêt à recevoir votre message	Etat de préparation de l'opérateur radio
- Net Control station (NCS)	- Station directrice	Dans le cas d'un réseau
- Out (That's all)	- Terminé	Fin de transmission, pas besoin de réponse
- Over	- Parlez	A votre tour de transmettre
- Radio check	- Contrôle radio	Force et lisibilité de la communication
- Roger	- Reçu	Ce qui signifie "fort et clair" (5/5)
- Strength	- Force	Excellent 5/très bien (5/5), good 4/bien (4/5), fair 3/assez bien (3/5), poor 2/passable (2/5), bad 1/mal (1/5)
- readability	- Compréhension	
- How do you read me?	- Comment me recevez vous?	
- Radio discipline	- Régime radio	
- Radio listening silence	- Silence radio	
- Minimize until...	- Discrétion jusque...	
- Unrestricted	- Liberté	
- Radio watch	- Veille radio	
- Stand by on "16"	- Gardez l'écoute ...	
- Read back	- Collationnez	Répétez le message que vous avez reçu
- Relay	- Transmettez à...	Transmettez ce message à un autre destinataire
- Roger	- Reçu	J'ai bien reçu et compris votre message
- Say again	- Répétez	Je n'ai pas compris votre message, répétez tout après ou avant ce mot
- all after	- Tout après	
- All before	- Tout avant	
- Silence, Mayday/distress	- Silence, Mayday/distresse	Arrêtez immédiatement toute communication jusqu'à indication contraire (libérer le réseau pour des transmissions prioritaires)
- Silence lifted	- Silence levé	Vous pouvez à nouveau émettre
- Speak slower	- Parlez plus lentement	Réduire sa vitesse de diction
- Stand by on "16"	- Gardez l'écoute sur voie 16	Ne pas émettre mais garder l'écoute
- This is...+ call sign	- "Ici...+ indicatif ("de...)	C'est la station qui émet
- Time (DTG)	- Groupe date heure (GDH)	Les chiffres qui suivent sont l'heure (et le jour)
- To	- Pour	C'est la station à qui est destiné l'appel
- Transmission	- Message ou communication	This transmission = ce message
- Verify	- Vérifiez	Vérifiez ce message avec l'originateur et envoyer la version corrigée
- Wait	- Attendez	Pour un arrêt court de la communication
- Wait - out	- Attendez - terminé	Pour un arrêt plus long. Je vous rappellerai
- Wilco	- Aperçu	J'ai bien reçu, bien compris et vais l'exécuter
- Word after	- Le mot après	Le mot à répéter est après...
- Word before	- Le mot avant	Le mot à répéter est avant...

VOCABULAIRE NORMALISE POUR COM. RADIO

Français

- J'ai besoin d'aide (immédiate):
 - Je coule
 - J'ai été abordé
 - Je suis échoué
 - J'ai dématé
 - J'ai de la gîte, je vai chavirer
- J'ai un incendie à bord:
 - dans la salle des machines
 - dans la calle
 - dans le carré/cuisine
- J'ai perdu un homme en mer. Je demande de l'aide pour la recherche et le sauvetage au point...
- J'ai une avarie de gréement.
- Quelle est votre position?
- Quelle est la position du navire en détresse?
- De quelle aide avez-vous besoin?
- J'ai besoin:
 - d'une embarcation/canot de sauvetage
 - d'un hélicoptère
 - d'aide médicale
 - d'une aide pour combattre l'incendie
 - d'un remorqueur/d'être remorqué
- Je viens à votre aide.
- Je compte vous atteindre versheures.
- Aperçu, en vue
- Je vous envoie une embarcation.
- Je ne peux pas envoyer une embarcation/un radeau.
- Quel est votre franc-bord?
- Quelle méthode d'accostage préconisez-vous?
 - Accostage direct
 - Récupération par radeau
 - De votre côté sous le vent
- Je dévie ma route sur bâbord.
- Faites route vers la position...
- Quels sont vos route et position actuelles ?
- Mon cap est un-huit-zéro degrés
- Prière d'organiser la recherche et le sauvetage.
- Je n'ai pas besoin d'assistance.
- Je n'ai plus besoin d'assistance.
- Je suis attaqué par des pirates
- Vous devez garder le silence radio dans cette zone sauf s'il s'agit de messages relatifs à l'accident.
- Je bats pavillon Français
- Votre poste d'amarrage est libre

Anglais

- I need (immediate) help or assistance:
 - I am sinking
 - I got a collision
 - I am aground/I am grounded
 - I am dismasted/I lost my mast
 - I have a severe list, I am in danger of capsizing
- I am on fire:
 - in the engine room
 - in the hold
 - in the cabin/galley
- I have lost a man overboard. Help with search & rescue is required in position...
- My rigging is damaged
- What is your position?
- What is the position of the ship in distress?
- What kind of assistance is required?
- I require:
 - a lifeboat
 - an helicopter
 - medical assistance
 - fire-fighting assistance
 - a tug/to be towed
- I am proceeding to your assistance.
- I expect to reach you withinhours
- Sighted, on sight
- I am sending a boat to you.
- I cannot send a boat/a raft .
- How high is your free board?
- What rescue method do you suggest?
 - Come alongside
 - Pick-up by life-raft
 - On your leeward
- I am altering my course to portside.
- Proceed to position...
- What is your present course and speed ?
- My heading is one-eight-zero degrees
- Please take command & control for the search & rescue
- Assistance is not required.
- Assistance is no longer required.
- I am under attack by pirates
- You must keep radio listening silence in this area unless you have a message about the incident/casualty.
- My flag state is France
- Your berth is clear

EU - AFFECTATION DES CANAUX VHF - Servive mobile maritime

1	D	Correspondance publique	21	D	Autorités Portuaires	71	S	Sémaphores, Marine Nat.
2	D	Correspondance publique	22	D	Autorités Portuaires	72	S	Navire-Navire
3	D	CROSS	23	D	Correspondance publique	73	S	Marine Nationale, AP
4	D	CROSS	24	D	Correspondance publique	74	S	MN et Gendarmerie Maritime
5	D	Autorités Portuaires	25	D	Correspondance publique	75	S	Bande de garde voie 16
6	S	Navire-Navire	26	D	Correspondance publique	76	S	Bande de garde voie 16
7	D	Marine Nationale	27	D	Correspondance publique	77	S	Navire-Navire
8	S	Navire-Navire	28	D	Correspondance publique	78	D	Correspondance publique
9	S	Capitainerie, plaisance	60	D	Correspondance publique	79	D	CROSS, Autorités Portuaires
10	S	Marine Nationale	61	D	Correspondance publique	80	D	CROSS, Autorités Portuaires
11	S	Marine Nationale	62	D	Correspondance publique	81	D	Correspondance publique
12	S	Autorités Portuaires	63	D	CROSS & Autorités Portuaires	82	D	Marine Nationale, AP
13	S	Cross & Autorités Portuaires	64	D	CROSS & Autorités Portuaires	83	D	Autorités Portuaires
14	S	AP/OP	65	D	Correspondance publique	84	D	Correspondance publique
15	S	Surveillance plage	66	D	Correspondance publique	85	D	Marine Nationale
16	S	Détresse, sécurité (appel)	67	S	CROSS (SAR)	86	D	Marine Nationale
17	S	Marine Nationale & AP	68	S	CROSS (SAR)	87	D	CROSS (SIMN)
18	D	Correspondance publique	69	S	Sémaphores, Marine Nat.	88	D	CROSS (SIMN)
19	D	Autorités Portuaires	70	S	(*) ASN pour détresse,	AIS1	S	Port (suivi auto. Des navires)
20	D	Écluses & Autorités Portuaires			sécurité, appel (S.M.D.S.M)	AIS2	S	Port (suivi auto. Des navires)

(*) G.M.D.S.S (Global Maritime Distress & Safety System): veille sur canal 13 pour appel/prise de contact en lieu & place du canal 16. Le voie 16 est maintenant strictement réservé au trafic de sécurité.

En mer, pour solliciter une vacation radio: pavillon "K" ("je désire entrer en communication avec vous")

(Veille ASN automatique sur canal 70)

CP - Correspondance Publique: Stations côtières étrangères indépendantes (Monaco , Ostende , Berne radio...etc)

SIMN: Surveillance et informantion de le Navigation Maritime

ASN/DSC: Appel Sélectif Numérique/ Digital Selective Call

MN: Marine Nationale

OP/AP: Opérations portuaires/Autorités portuaires

Puissance maxi (large):25 watts

D & S: Voie Duplex ou simplex

Puissance réduite (port):1 watt

S.M.D.S.M Système Mondial De Sécurité en Mer

CB Communication à bord (puissance 1W uniquement)

SAR Coordination opérations de sauvetage (Search & Rescue)

US, Côte Est et Sud - AFFECTATION DES CANAUX VHF - Service mobile maritime

1001	S	PO New Orleans, lower Mississipi	1021	S	US Coast Guard	71	S	Non-Commercial
2	D		1022	S	Maritime Information Broadcast	72	S	Non-Commercial (Intership only)
3	D		1023	S	US Coast Guard	73	S	Port Operation
4	D		24	D	Public Correspondence (Marine)	74	S	Port Operation
1005	S	PO Houston, New Orleans, Seattle	25	D	Public Correspondence (Marine)	75	S	Bande de garde voie 16
6	S	Intership safety	26	D	Public Correspondence (Marine)	76	S	Bande de garde voie 16
1007	S	Commercial	27	D	Public Correspondence (Marine)	77	S	Port Operation (Intership only)
8	S	Commercial (Intership only)	28	D	Public Correspondence (Marine)	1078	S	Non-Commercial
9	S	Boater calling (recreational)	60	D		1079	S	Commercial (in Great Lake only)
10	S	Commercial	61	D		1080	S	Commercial (in Great Lake only)
11	S	Commercial, VTS	62	D		1081	S	US Government only
12	S	Port Operation, VTS	1063	S	Port Operation, VTS New Orleans	1082	S	US Government only
13	S	Intership Navigation Safety	64	D		1083	S	US Coast Guard only
14	S	Port Operation, VTS	1065	S	Port Operation	84	D	Public Correspondence (Marine)
15	S	Environmental (Receive only)	1066	S	Port Operation	85	D	Public Correspondence (Marine)
16	S	International distress, safety	67	S	Commercial (Intership only)	86	D	Public Correspondence (Marine)
17	S	State & local gov maritime control	68	S	Non-Commercial	87	D	Public Correspondence (Marine)
1018	S	Commercial	69	S	Non-Commercial	88	D	Commercial (Intership only)
1019	S	Commercial	70	S	Digital Selective Calling (voice communications not allowed)	AIS1	S	Automatic Identification System
20	D	Port Operation				AIS2	S	Automatic Identification System

PC -Public Correspondence:

Stations côtières indépendantes

DSC:

Digital Selective Call (Appel Sélectif Numérique)

Intership:

Liaison Bateau - Bateau (bridge to bridge / de passerelle à passerelle)

Commercial:

Pour la Marine Marchande

Non-Commercial:

Liaison Bateau-Bateau pour la plaisance

PO/VTS:

Port Operations/Vessel Traffic Service

Puissance maxi (large):25 watts

D & S:

Voie Duplex ou simplex

Puissance réduite (port):1 watt

CB

Communication à bord (puissance 1W uniquement)

SAR

Coordination opérations de sauvetage (Search & Rescue)

Canada, côte Est - AFFECTATION DES CANAUX VHF - Service mobile maritime

1	D	Public Correspondence	1021	S	Canadian Coast Guard	71	S	Marinas, yachtclub
2	D	Public Correspondence	1022	S	Canadian Coast Guard	72	S	Non-Commercial (Intership only)
3	D	Public Correspondence	23	S	Public Correspondence (Marine)	73	S	Non-Commercial (Intership only)
1004	S	Commercial Fishing	24	D	Public Correspondence (Marine)	74	S	Ship Movement
1005	S	Ship movement	25	D	Public Correspondence (Marine)	75	S	Port operation, ship movement
6	S	Commercial, non-commercial	26	D	Public Correspondence (Marine)	76	S	Port operation, ship movement
1007	S	Commercial	27	D	Public Correspondence (Marine)	77	S	Port Operation (St Lawrence River)
8	S	Commercial	28	D	Public Correspondence (Marine)	1078	S	Commercial
9	S	Commercial, non-commercial, SM	60	D	Public Correspondence (Marine)	1079	S	Commercial
10	S	Commercial, non-commercial, SM	1061	S	Commercial Fishing	1080	S	Non-Commercial
11	S	Commercial, non-commercial, SM	1062	S	Commercial Fishing	1081	S	Canadian Coast Guard
12	S	Commercial, non-commercial, SM	1063	S	Commercial, tow boats	1082	S	Canadian Coast Guard
13	S	Commercial, non-commercial, SM	1064	S	Commercial Fishing	1083	S	Canadian Coast Guard
14	S	Commercial, non-commercial, SM	1065	S	Port Operation St Lawrence River	84	D	Public Correspondence (Marine)
15	S	Commercial, non-commercial, SM	1066	S	Port Operation St Lawrence River	85	D	Public Correspondence (Marine)
16	S	International distress, safety	67	S	Commercial, non-commercial	86	D	Public Correspondence (Marine)
17	S	Commercial, non-commercial, SM	68	S	Marinas, yachtclub, pleasure craft	87	D	Port Operation, Ship movement
1018	S	Commercial	69	S	Commercial Fishing	88	D	Commercial (Intership only)
1019	S	Canadian Coast Guard	70	S	Digital Selective Calling (voice communications not allowed)	AIS1	S	Automatic Identification System
20	D	Port Operation, ship movement				AIS2	S	Automatic Identification System

Public Correspondence:

Stations côtières indépendantes

DSC:

Digital Selective Call (Appel Sélectif Numérique)

Intership:

Liaison Bateau - Bateau (bridge to bridge / de passerelle à passerelle)

Commercial:

Pour la Marine Marchande

Non-Commercial:

Liaison Bateau-Bateau pour la plaisance

PO/VTS:

Port Operations/Vessel Traffic Service

Puissance maxi (large):25 watts

D & S:

Voie Duplex ou simplex

Puissance réduite (port):1 watt

SM:

Ship movement

SAR

Coordination opérations de sauvetage (Search & Rescue)